

Capítella de Psalmís (Suffrages/Preces/Oratíones)

as they were according to the Sarum (Salisbury) usage in 1534

“And the whole are sung aloud, kneeling by the Officiant after the lord’s prayer”

V. I said : O Lord, be merciful unto me.

R. Heal my soul, for I have sinned
against thee.

V. Turn thee again, O Lord, at the last.

R. And be entreated in favour of thy
servants.

V. Let thy merciful kindness, O Lord,
be upon us.

R. As we have hoped in thee.

V. Let thy priests be clothed with justice

R. And let thy saints rejoice.

V. Let us pray for our most blessed
Pope/Patriarch N. (Kyrill)

R. The Lord preserve him and give him
life, and make him blessed upon the
earth ; and deliver him not unto the
will of his enemies.

V. Let us pray also for our Bishop N.

R. May he stand firm, and feed his flock;
in thy strength, O Lord, in the
majesty of thy Name.

V. O Lord, save the king (president).

R. And hear us in the day
when we call upon thee.

V. O God, save thy servants
and thy handmaidens.

R. Which put their trust in thee

V. O Lord, save thy people,
and bless thine inheritance.

R. Govern them, and lift them up
for ever.

V. Ego dixi : Dómine, miserére meí.

R. Sana ánimam meam quía peccávi tibi.
(Psalm 41:4)

V. Convértere, Dómine, úsquequo?

R. Et deprecábilis esto super servos tuos.
(Psalm 90:13)

V. Fíat mísericórdiá tua, Dómine,
super nos. (Psalm 33:22)

R. Quemádmódum sperávimus in te.

V. Sacerdótes tuí induántur justítiam.

R. Et sanctí tuí exsúltent. (Psalm 132:9)

V. Orémus pro beatíssimo Papa/Patriarche
nostro N. (Cyril)

R. Dóminus consérvet eum, et vivíficet
eum, et beátum fáciat eum in terra,
et non tradat eum in ánimam
inimicórum ejus. (Psalm 41:2)

V. Orémus et pro Antístite nostro N.

R. Stet et pascat in fortitúdine tua,
Dómine, in sublimitáte nóminis tui.
(Micah 5:4)

V. Dómine, salvum fac regem.

R. Et exáudi nos in díe, qua
invocavérimus te. (Psalm 20:9)

V. Deus, salvos fac servos tuos,
et ancíllas tuas

R. Deus mens sperántes in Te

V. Salvum fac pópulum tuum,
Dómine, et bédedic hereditátí tuæ.

R. Et rege eos, et extólle illos usque in
ætérnum. (Psalm 28:9)

V. Let peace be in thy strength.
R. And abundance in thy towers.

V. Let us pray for the faithful departed.
R. Eternal rest grant unto them, O Lord;
and let light perpetual shine upon them.

V. Hearken, O Lord, unto my voice,
when I cry unto thee.
R. Have mercy upon me and hear me.

Psalm 50. Have mercy upon me, O God,
The whole psalm is said without note.

HAve mercy upon me, O God, *
according · to thy great mercy; 2
According to the multitude of thy
tender mercies, * blot out mine
iniquity. 3 Wash me thoroughly
from mine iniquity, * and cleanse me
from my sin. 4 For I do know mine
iniquity, * and my sin is ever before
me. 5 Against thee only have I
sinned, and done this evil in thy
sight, * that thou mightest be
justified in thy saying, † and prevail
when thou dost judge. 6 For behold,
I was conceived in iniquities, * and
in sin hath my mother conceived me.
7 For, behold, thou hast loved truth,
the uncertain and hidden things of
thy wisdom † thou hast made
manifest to me. 8 Thou shalt
sprinkle me with hyssop, and I shall
be clean; * thou shalt wash me, and
I shall · be whiter than snow. 9 To
my hearing thou shalt give joy and
gladness, * and the bones humbled
shall rejoice. 10 Turn thy face from
my sins, * and blot out all mine
iniquities. 11 Make me a clean
heart, O God, * and renew a right
spirit with-in me.

V. Fiat pax in virtute tua. (Psalm 122:7)
R. Et abundantia in turribus tuis.

V. Orémus pro fidelibus defunctis.
R. Réquiem æternam dona eis,
Dómine, et lux perpétua luceat eis.

V. Exáudí, Dómine, vocem meam,
qua clamávi ad te: (Psalm 26:12)
R. Míserére meí, et exáudí me.

Psalmus L. Miserere meí Deus.
Totíus psalmi dicitur sine nota.

MISERERE meí Deus, * secúndum
magnam mísericór díam tuam. 2 Et
secúndum multítudínem míseratió-
num tuárum, * dele iníquitátem
meam. 3 Amplíus lava me ab
iníquitáte mea: * et a peccáto meo
munda me. 4 Quóníam iníquitátem
meam ego cognósko: * et peccátum
meum contra me est semper. 5 Tibi
solí peccávi, et malum coram te feci:
* ut justíficerís in sermónibus tuis,
et víncas cum judícáris. 6 Ecce ením
in iníquitátibus concéptus sum: *
et in peccátis concépít me mater mea.
7 Ecce ením veritátem dílexísti: *
íncerta et occúlta sapiéntiæ tuæ
manifestásti míhi. 8 Aspérges me
hyssópo, et mundábor: * lavábís me,
et super nívem dealbábor. 9 Audítui
meo dabís gáudíum et lætítiam: *
et exsultábunt ossa humíliáta. 10
Avérte faciém tuam a peccátis meis: *
et omnes iníquitátes meas dele.
11 Cor mundum crea in me, Deus: *
et spíritum rectum innova in
vísceribus meis.

12 Cast me not a way from thy face; *
 and take not thy holy spírít from me.
 13 Restore unto me the joy of thy
 salvation, * and confirm me with
 the princípál spírít, 14 I will teach
 the unjust thy ways: * and the
 ímpious shall be con · verted unto
 thee. 15 Deliver me out of the blood,
 O God, † the God of my salvation: *
 and my tongue shall exult for thy
 justice. 16 Lord, thou wilt open my
 líps, * and my mouth shall show
 forth thy praise. 17 For thou
 desírest no sacrífice, else would I
 give it thee; * but thou delightest
 not in burnt-offerings. 18 The
 sacrífice of God ís a troubl'd spírít;
 * a humbled and contríte heart,
 O God, · shalt thou not despíse.
 19 Deal favorably, O Lord, in thy
 good will with Síon; * build thou
 the walls of Jerusalem. 20 Then
 shalt thou accept the sacrífice of
 justice, oblatíons, & whole burnt-
 offerings: * then shall they lay
 calves upon thíne altar.

12 Ne projícías me a fácíe tua: * et
 spírítum sanctum tuum ne áuferas
 a me. 13 Redde míhi lætítíam
 salutáris tui: * et spírítu princípáli
 confírma me. 14 Docébo íníquos
 vías tuas: * et ímpíi ad te convertén-
 tur. 15 Líbera me de sanguínibus,
 Deus, Deus salútis meæ: * et
 exultábít língua mea justítíam
 tuam. 16 Dómine, lábía mea apéries:
 * et os meum annuntiábít laudem
 tuam. 17 Quóníam sí voluísses
 sacrífícium dedíssem útique: *
 holocáustis non delectáberís.
 18 Sacrífícium Deo spírítus
 contríbúlatús: * cor contrítum,
 et humíliátum, Deus non despícies.
 19 Benígne fac, Dómine, in bona
 voluntáte tua Síon: * ut ædificéntur
 murí Jerúsalem. 20 Tunc acceptábís
 sacrífícium justítíæ, oblatíones, et
 holocáusta: * tunc ímpónent super
 altáre tuum vítulos.

V. Aríse, O Chríst, and help us.

R. And delíver us for thy Name's sake.

V. Turn us agáín, O Lord God of Hosts.

R. Shew the líght of thy face,
 and we shall be whole.

V. O Lord, hear my prayer.

R. And let my cry come unto thee.

V. Exsúrge, Chríste, ádjuva nos.

R. Et líbera nos propter nomen tuum.

V. Dómine, Deus vírtútum, convérte nos.

R. Et osténde faciém tuam, et salví
 érimus.

V. Dómine, exáudí oratíonem meam.

R. Et clamor meus ad te véníat.